

外国诗歌丛书



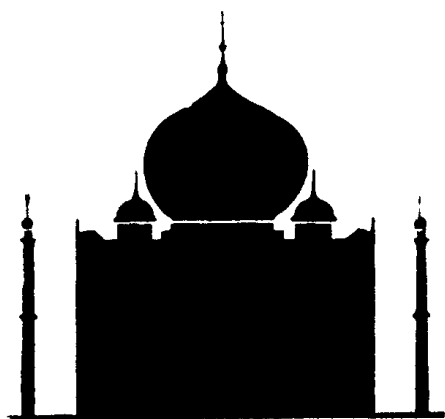
波斯古代抒情诗选

BOSI GUDAI SHUQING SHIXUAN



张 晓 译

上海译文出版社



波斯古代抒情诗选

张 晖 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏南漕印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.25 插页 2 字数 41,000

1988 年 9 月第 1 版 1988 年 9 月第 1 次印刷

印数：0,001—4,000 册

ISBN7-5327-0200-6/I·099

定价：1.10 元

译者序

“嘎扎勒”是波斯古典文学中一种诗体的名称。这种诗体的诗行多少没有严格限制，一般在五至十五个“别特”(联句)之间。每一行字数的多少也没有具体规定，但就一首来说，因为要有一定的节奏，以求读起来音调铿锵，所以各行字数比较接近。这种诗体要求第一个联句的上联和下联压韵，之后每个联句的结尾都压此韵，一韵到底，即采用“aa、ba、ca、da、ea、fa……”的压韵方式。它的最后一个联句，往往出现诗人的名字，并点出全诗的中心思想。从内容上看，诗人们多用这种诗体表达爱情的主题，或者抒发人对事物的感情。诗中还往往包含着一定的哲理，尤其伊斯兰教苏菲派^①诗人的某些诗作，不仅含意深邃，而且写得隐晦、奥秘。从艺术形式上看，这种诗体比较注重辞藻的雅丽精巧，

韵律的流畅回环，所以表达的感情往往缠绵悱恻、细腻曲折。

*

“嘎扎勒”这个词最早出现在鲁达基（约863—941）和拉比比（十世纪前半叶）等人的诗歌中。如拉比比写过这样的诗句：

我不再以弦歌作乐，以嘎扎勒抒怀；
而要投身到市场中去——高声叫卖。

对“嘎扎勒”的创立和发展，许多波斯诗人都作出了贡献。其中贡献最大的有四位：

萨纳依（1072—1141）。一般学者认为“嘎扎勒”作为一种诗体，其创立之功应归萨纳依。他

① “苏非”一词源于阿拉伯语“苏夫”（即羊毛）。苏非派为十、十一世纪伊斯兰教中出现的一个神秘主义和禁欲主义的派别。因该派教徒常穿粗制的毛织衣服，以示俭朴，故名。该派受新柏拉图主义和印度佛教瑜伽宗的影响，认为只要奉行内心修炼，沉思入迷，就可以与安拉（即真主）合而为一。

留下的“嘎扎勒”有四〇八首。其早期作品感情比较真挚朴素；在接受伊斯兰教苏菲派观点后，常常借助“嘎扎勒”表达自己的神秘主义哲学思想。

牟拉维(1203—1273)。他是波斯最重要的苏菲派诗人。他写的“嘎扎勒”诗有五万“别特”，数量之多比其他波斯诗人不能比拟的，因此他的“嘎扎勒”诗集《沙姆斯集》又被称为《伟大诗集》。他的诗歌思想深沉，神秘主义色彩浓厚，因此有人把他誉为“冥想生活中的夜莺”。一九七九年伊朗伊斯兰革命后，他的诗歌倍受重视，短短的几年内，仅他的全集就有几个版本问世。

萨迪(1205—1292)。他广泛师承，博采众长，创作出大量凝炼隽逸、情深意浓的诗歌。他的感情之充沛、形象之生动、比喻之新奇、语言之瑰丽、韵律之铿锵，都为前人所不及。他的诗歌曾被许多诗人作为典范来学习和模仿。

哈菲兹(1320—1389)。他在伊朗是最受人景仰和倾倒的“嘎扎勒”诗人。“哈菲兹”一词意为“能背诵《古兰经》的人”。除此以外，他还有

许多徽号，如“神舌”、“神学家”、“设拉子的学者”、“设拉子的夜莺”等等。他能熔铸百家，撷采众华，却又不墨守成规，而能破格创新，使其诗具有浪漫色彩。他的诗歌，在伊朗，可以说已达到家喻户晓的程度。在受过基础教育的人中，很少有不会背诵他的几首诗歌，或不收藏他的诗集的。由于他的诗歌含有大量的隐喻和借喻，人们常用他的诗歌占卜吉凶祸福，称他的诗集为“命运史册”，称他为“彼岸世界的喉舌”。

*

波斯“嘎扎勒”的文学价值如何？在世界文学史上占据什么地位呢？

在世界各国的诗歌中，爱情诗的比例相当大。特别在各民族的民歌中，几乎一半以上都是情歌。我国古代的《诗经》、《乐府》也是这种情况。但是在我国古代诗人的作品中，内容涉及爱情的却不多。正如朱自清在《中国新文学大系·诗集》的导言中所说：“中国缺少情诗，有的只是‘忆内’、‘寄内’，或曲喻隐指之作，坦率

的告白爱恋者绝少，为爱情而歌咏爱情的更是没有。”而波斯“嘎扎勒”却基本上以爱情为主题，还有一部分则带有神秘主义思想的影响。这些都是我国所缺少的，因此也就有一定的参考和借鉴的价值。

波斯“嘎扎勒”对中亚和东南亚国家的诗歌发展带来直接的巨大的影响。早在几个世纪前，“嘎扎勒”就被移植到阿拉伯，土耳其，印度，阿富汗，以及现今属巴基斯坦和苏联的中亚、东南亚地区，和我国新疆一些少数民族的古典文学中。“嘎扎勒”一词，根据维吾尔语的发音被译为“格则勒”。维吾尔族在十六至十九世纪出现许多写“嘎扎勒”的诗人。

波斯“嘎扎勒”比欧洲的“商籁体”（十四行诗）早两个世纪。波斯“嘎扎勒”形成于十二世纪，“商籁体”兴起于十四世纪的意大利。但波斯“嘎扎勒”直到十九世纪才被介绍到欧洲。一八一三年，德国的东方学家汉默·普尔克希塔耳（1774—1856）将哈菲兹的“嘎扎勒”译成德文分两卷出版后，立即在德国文坛上兴起研读波

斯古典诗歌的热潮。歌德读到这个译本后，异常兴奋。一八一五年他在《日记和年鉴》中写道：“他（哈菲兹）的诗集确实对我发生越来越大的影响，迫使我非从事创作不可。”之后他写了一部《西东合集》（《西方作者的东方诗集》）。他不仅仿照“嘎扎勒”的形式写诗，而且还这样歌颂哈菲兹：

哈菲兹啊！我在你面前渺小得可怜。你有如
一艘扬帆远航、乘风破浪的大船，我则象一块翻滚
在浪花中的木片……尽管如此，做你忠实的信徒，
乃是我最大的心愿……

恩格斯也曾提到哈菲兹的“嘎扎勒”的艺术魅力。他说：“读放荡不羁的老哈菲兹的音调十分优美的原作，是令人十分快意的。”^①哈菲兹的“嘎扎勒”被译成俄、英等文字后，也在有关国

① 引自恩格斯《一八五三年六月六日晚给卡·马克思的信》。见《马克思、恩格斯论艺术》第104页，人民文学出版社1961年版。

家的文坛上得到重视，普希金、拜伦等诗人都曾受到影响。

所以说，如果把“商籁体”视为西方抒情诗歌的明珠，那么“嘎扎勒”也可看作是东方抒情诗歌的骄傲了。

*

本诗集介绍了十六位著名古代波斯诗人的五十六首“嘎扎勒”。这些“嘎扎勒”选译自下列十种波斯文版本：

1. 扎哈尔·阿伊杭勒里辑录的《波斯嘎扎勒选》，伊朗阿米尔·卡比尔出版社，1972年版。

2. 玛赫迪·哈米迪辑录的《语言的天堂》（波斯古代诗选），伊朗沙巴德·巴戈·斯帕赫萨拉尔出版社，1959年版。

3. 霍森·巴赫罗勒·欧鲁米和达比尔·斯亚基等编选的《波斯诗文选》，伊朗波斯波伊曼出版社，1984年版。

4. 扎比赫·阿拉列·萨法辑录的《加伯里诗集》，伊朗德黑兰大学出版社，1963年版。

5. 阿里·达士蒂编选的《哈冈尼——很晚才被认

识的诗人》，伊朗阿米尔出版社，1978 年版。

6. 巴蒂·阿勒扎芒·福鲁兹·安法尔辑录的《沙姆斯集》，伊朗德黑兰大学出版社，1970 年版。

7. 牟塔哈尔·牟萨法辑录的《萨迪全集》，伊朗牟阿列法特出版社，1961 年版。

8. 阿布·阿勒卡赛姆·哈拉特辑录的《萨迪全集》，伊朗埃勒米出版社，1976 年版。

9. 伊朗塔庐出版社出版的《哈菲兹诗集》。

10. 阿赫玛德·兰芝巴尔博士选注的《哈菲兹嘎扎勒选》，伊朗阿米尔·卡比尔出版社，1977 年版。

目 录

译者序	1
萨纳依 四首	1
阿迪伯·萨别下 二首	7
哈桑·卡兹纳维 三首	11
加伯里 二首	16
安瓦里 四首	19
哈冈尼 三首	25
阿塔尔 五首	29
卡玛勒丁 一首	37
阿拉基 二首	39
牟拉维 五首	43
萨迪 八首	52
霍斯鲁·德赫拉维 二首	65
哈朱·克尔曼尼 三首	68
哈桑·德赫拉维 一首	75

萨勒曼·萨乌治 一首·····	77
哈菲兹 十首·····	79

萨纳依(1072—1141)

全名为阿布·玛知德·玛智杜德·本·阿达姆·萨纳依。他生于加兹尼(现在阿富汗境内),年轻时进入伽色尼宫廷,为苏丹玛斯伍德·本·阿卜拉希姆父子等人写过一些颂赞诗。当他去麦加朝觐,到希腊散弯地旅行时,受到玛斯伍德·萨德等著名学者和苏菲主义者的影响,遂离开宫廷,回到家乡过着清贫的隐居生活。

萨纳依写过各种体裁的诗歌三万“别特”。他的早期诗歌受法拉希·西斯坦尼等前辈诗人的影响较大,但是在接受了苏菲派观点后,诗中带有浓厚的神秘主义色彩,主张仗义疏财,反对追名逐利;主张精神永生,反对贪图肉体享受;主张静心修养,认为真主正是在自己的心中;赞扬忠诚守信,反对虚伪欺诈及背信弃义。

他写有“玛斯纳维”体叙事诗《真知园》、《求知录》、《爱情书》、《理智记》、《萨纳依阿巴德》、《巴拉赫工作志》(又名《戏谑书》)、《从颂赞到诋毁》等。其中《真知园》为代表作,分为十章,共一万“别特”。其诗借助于许多小故事和谚语等来阐明苏菲主义思想。这种写法对后代影响很大。

萨纳依被认为是嘎扎勒的创始人。从思想内容角度看,他的嘎扎勒可以分为两个阶段:第一个阶段,多

为单纯地描述爱情，主张爱情至上；没有什么哲理和说教的内容。第二个阶段，即接受苏非主义观点之后，认为爱情虽不该有，却又避免不了。他的嘎扎勒有四〇八首，这里选译了四首。

—

真不知爱情把我折磨成怎样的人；
痴恋已使我形销骨立、昏昏沉沉。

我已因她情动神移，魂迷魄散；
她害得我凄沁肝脾，日夜呻吟。

我能向谁表达缱绻的情思？
谁又了解我这如焚的忧心？

十多年来我一直把她遐思遥爱，
却只得到痛苦，而失掉了青春。

我朝思暮想的是一瞥她那花容，
却又恐人知我是深恋着她的人。

长吁短叹使我平添多少忧烦，
愁闷的泪水害得我瘦骨嶙峋。

啊，就让我沉溺在痛苦之中吧！
就让我在临终时仍眷恋着情人。

二

亲爱的！我全部身心都倾注着对你的爱情；
我起誓：除你之外再无人能占据我的心灵。

今天，我的深情挚思得不到情人的抚慰；
我欲仰天高呼——不再顾及礼仪、传统。

我不知道应该怎样医治热恋的痼疾——
只好忍耐，而忍耐并不能消除心病。

亲爱的！忧愁和痛苦压得我几乎窒息；
我的愿望是同你心心相印，甘苦与共。

每个夜晚，我都在你闺房的周围徘徊；

无视巡夜的更夫，只求一睹你的芳容。

似乎你是冷酷的债主，并不懂得爱情——
对你的痴爱使我得到的只是忧烦苦痛。

三

即使耐心等待，情人也未必肯倾诉衷肠；
蔷薇虽然芳菲，但棘刺难免不把人扎伤。

我不敢同她相会，是惧怕分离时的痛苦；
恰似不敢开怀畅饮，是怕无酒时的惆怅。

在爱情海洋的彼岸，充满着欢乐和幸福；
然而通往幸福的路上，难免有忧苦隐藏。

我盼望同她相见，相见后却又要离别；
这离别之苦的重负，我已经难以承当。

我整日忧烦，无时不将情人遥思怀想，
热恋着的我，为什么举止竟如此异常？

四

当她披散秀发，世界便似醉如狂——
即使虔诚的穆斯林也会放弃信仰。

恋人们徘徊在她那绣阁的周围——
一旦瞥见她的月颜便神思迷惘。

而若不能看到她，就凄沁肝脾——
心中炽烈的情焰，会愈烧愈旺。

痴爱能够激励人们前去赴汤蹈火——
不畏雄狮的血口，敢于奔向坟场。

哪怕理想中的“克尔白”^①十分遥远——

① “克尔白”为阿拉伯文的音译，意为“立方形的房屋”。中国穆斯林称其为“天房”。这是麦加“圣寺”内一座方形石殿。其殿用麦加近郊山上的灰色岩石建成。在它东面外墙的壁龛里，有一块黑色陨石，被视为上天降下的圣物。穆斯林祈祷时都要面向“天房”。在这里，诗人把情人比作令人向往的“圣地”，是一双关语。